

**UNIVERSITY OF MADRAS**  
**M.A. DEGREE PROGRAMME IN TAMIL**  
 SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024

**12.மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியம்**

Course Code	409S2A	Course Name	category	L	T	P	S	Credits	His	CIA	External	Total
மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியம் TRANSLATED LITERATURE		Skill Enhancement		-	-	-	-	2	4	25	75	100
மொழிபெயர்ப்பியல் குறித்தும் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இலக்கியங்கள் குறித்தும் தமிழிலிருந்து பிற மொழிகளுக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட இலக்கியங்கள் குறித்தும் பொதுவான அறிவைப் பெற்றிருத்தல்; மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களைப் பயின்றிருத்தல்.										<b>Syllabus Version 2023</b>		
<b>Course Objectives:</b>												
The main objectives of this course are to: <ul style="list-style-type: none"> <li>• மொழிபெயர்ப்பியல் குறித்து அறிமுகப்படுத்துதல்; தமிழில் காலந்தோறும் தோன்றியுள்ள மொழிபெயர்ப்பு வழிப்பட்ட மொழியாக்க இலக்கியங்களை அறிமுகப்படுத்துதல்.</li> <li>• இருபதாம் நூற்றாண்டில் தமிழிலிருந்து பிற மொழிகளுக்கும் பிற மொழிகளிலிருந்து தமிழுக்கும் செய்யப்பெற்ற மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களைக் குறித்த அறிவைப் பெறச் செய்தல்.</li> <li>• தமிழிலக்கியங்களோடு தொடர்புடைய பிற மொழி இலக்கியங்களின்பால் சிறப்பு நிலையில் கவனத்தை ஏற்படுத்துதல்; அவற்றை அறியவும் பயிலவும் தூண்டுதல்.</li> <li>• தமிழோடு தொடர்புடைய காதா சப்த சதி முதலிய இலக்கியங்களையும், ஆங்கிலத்துக்கு மொழிபெயர்க்கப்பட்ட சங்க இலக்கியங்கள், முத்தொள்ளாயிரம், பாரதிதாசன் பாடல்கள் முதலியவற்றையும் ஆழ்ந்து கற்கச் செய்தல்.</li> <li>• மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களின் சிறப்புகள், தனித்தன்மைகள், மூலப்படைப்பு – மொழிபெயர்ப்பு ஒப்பீடு, மொழிபெயர்ப்புகளின் வன்மை, மென்மைகள் முதலியவற்றை நோக்கும் பயிற்சியை, மதிப்பிடும் திறத்தை உருவாக்குதல்.</li> </ul>												
<b>Expected Course Outcomes:</b>												
On the successful completion of the course, students will be able to:												
CO 1	மொழிபெயர்ப்பியல் என்னும் துறைசார்ந்த அறிவையும், மொழிபெயர்ப்பியல் கோட்பாடுகளையும் நன்கு அறிதல்;										K4	

**UNIVERSITY OF MADRAS**  
**M.A. DEGREE PROGRAMME IN TAMIL**  
**SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024**

	காலந்தோறும் மொழிபெயர்ப்பு வழிப்பட்ட மொழியாக்க இலக்கியங்கள் தமிழில் தோன்றியுள்ள வரலாற்றை நன்கு அறிதல்.	
CO 2	இருபதாம் நூற்றாண்டில் தமிழிலிருந்து பிற மொழிகளுக்கும் பிற மொழிகளிலிருந்து தமிழுக்கும் நிகழ்த்தப்பெற்ற மொழிபெயர்ப்பு முயற்சிகளின் வரலாற்றையும், அவற்றின் சிறப்புகளையும், தனித்தன்மைகளையும் அறிதல்.	K5, K6
CO 3	தமிழிலக்கியங்களோடு தொடர்புபடுத்தி எண்ணத்தக்க, ஆராயத்தக்க இலக்கியங்கள் குறித்த அறிமுகத்தைப் பெறுதல்.	K3, K1
CO 4	சங்க இலக்கியத்தோடு இணைத்து நோக்கத்தக்க பிராகிருத இலக்கியமான காத சப்த சதி, ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்ட சங்க இலக்கியங்கள், முத்தொள்ளாயிரம், பாரதிதாசன் பாடல்கள் ஆகியவற்றைப் பயிலுதல்.	K3, K4
CO 5	மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்களின் சிறப்புகளையும் தனித்தன்மைகளையும் வன்மை, மென்மைகளையும் மூலம்-மொழிபெயர்ப்பு ஆகியவற்றை ஒப்பிட்டு நோக்குவதன் வாயிலாக ஆழ்ந்தறியும் பயிற்சியைப் பெறுதல்.	K2, K6
<b>K1 - Remember; K2 - Understand; K3 - Apply; K4 - Analyze; K5 - Evaluate; K6 - Create</b>		
<b>Unit:1</b>	<b>கோட்பாடுகளும் தமிழில் மொழிபெயர்ப்புகளும்</b>	
மொழிபெயர்ப்பியல் - கோட்பாடுகள் - காலந்தோறும் தமிழ் மரபில் மொழியாக்க இலக்கியங்கள் - தமிழில் உலகளாவிய இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்புகள்.		
<b>Unit:2</b>	<b>இந்திய இலக்கியங்களின் மொழிபெயர்ப்புகள்</b>	
தமிழிலக்கியத் தொடர்புடைய மொழிபெயர்ப்புப் பயில்வு : காதா சப்த சதி - மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா, இரா. மதிவாணன் மொழிபெயர்ப்புகள் அறிமுகம், தமிழில் சாகுந்தலம் மொழிபெயர்ப்புகள் - அறிமுகம், மறைமலையடிகள் மொழிபெயர்ப்பும் ஆராய்ச்சியும்,		

**UNIVERSITY OF MADRAS**  
**M.A. DEGREE PROGRAMME IN TAMIL**  
**SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024**

சச்சிதானந்தன் கவிதைகள் (சிற்பி மொழிபெயர்ப்பு).	
<b>Unit:3</b>	<b>தமிழ் இலக்கியம்: அயலவர் மொழியாக்கம்</b>
பண்டைத் தமிழிலக்கிய மொழியாக்கங்கள் - அயலவர் பங்களிப்புகள் - பயில்வு: ஜி.யு.போப் மொழிபெயர்ப்புகள் அறிமுகம் - திருக்குறள் மொழிபெயர்ப்பு (முதல் 5 அதிகாரங்களின் மொழிபெயர்ப்புகள்), ஜார்ஜ் எல் ஹார்ட் மொழிபெயர்ப்புகள் (புறநானூறு-யாதும் ஊரே, சிறியகட் பெறினே, ஈயென இரத்தல், ஈன்று புறந்தருதல், கெடுக சிந்தை)	
<b>Unit:4</b>	<b>தமிழ் இலக்கியம்: அகத்தவர் மொழியாக்கம்</b>
பண்டைத் தமிழிலக்கிய மொழியாக்கங்கள் - அகத்தவர் பங்களிப்புகள் - பயில்வு - ஏ.கே. இராமானுஜம் மொழிபெயர்த்த சங்கப் பாடல்கள் (குறுந்தொகை: நிலத்தினும் பெரிதே, யாரு மில்லை, கான மஞ்ஞை, யாயும் ஞாயும், நற்றிணை: விளையா டாயமொடு, புறநானூறு: பாரி பாரி, அற்றைத் திங்கள், களம்புகல் ஓம்புமின், உண்டாலம்ம, படைப்புப்பல), ம.இலெ. தங்கப்பா மொழிபெயர்த்த முத்தொள்ளாயிரம் (பார்படுப செம்பொன், மருப்பூசி யாக, கச்சி ஒருகால், ஓராற்றான் என்கண், அள்ளற் பழனத்) புதுப்பார்வைகளில் புறநானூறு நூலில் இடம்பெற்றுள்ள “மூன்று மொழிபெயர்ப்புகள்” என்னும் கட்டுரையை முந்தைய அலகுக்கும் இவ்வலகுக்கும் பொதுவான பாடப்பகுதியாகக் கொள்ளுதல்வேண்டும்	
<b>Unit:5</b>	<b>மொழிபெயர்ப்பு இலக்கியங்கள்: பிற</b>
மொழிபெயர்ப்புகள் ஒப்பீடு: உமர்கயாம் பாடல்கள் (புலர்ந்து விடியும், மலர்ந்து நல்ல, எல்லாம் இங்கோர், எழுதிச் செல்லும், வெய்யிற் கேற்ற - கவிமணியின் பாடல்களும் இணையான ச.து.சு. யோகியார், பிட்டுஜரால்ட் மொழிபெயர்ப்புகளும்), மொழிபெயர்ப்பு - தழுவல் ஒப்பீடு: பாரதிதாசனின் புரட்சிக்கவி, பில்கனீயம் - மொழிபெயர்ப்பு (யாழ்ப்பாணம் கணபதிப்பிள்ளை), மூலம், மொழிபெயர்ப்பு ஒப்பீடு: பாரதிதாசனின் “ஏழு வயதே”, “தமிழுக்கும் அமுதென்று”, “சித்திரச் சோலைகளே”, “புதியதோர் உலகம்”, “எந்த நூற்றாண்டும்” ஆகிய பாடல்களும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளும் (புதுவை மொழியியல் பண்பாட்டு நிறுவன மொழிபெயர்ப்பு நூலிலிருந்து.	
<b>Text Book(s)</b>	
1.	சாகுந்தல நாடக ஆராய்ச்சி, மறைமலையடிகள், திருமுருகன் அச்சுக்கூடம்,

**UNIVERSITY OF MADRAS**  
**M.A. DEGREE PROGRAMME IN TAMIL**  
**SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024**

	பல்லாவரம், 1934.
2.	திருக்குறள் The Sacred Kural of Tiruvalluva Nayanar with Introduction, Grammar, Translation Notes Lexicon and Concordance, Rev. G.U. Pope, Asian Educational Services, New Delhi, Chennai, 2003
3.	ஆந்திர நாட்டு அகநானூறு Translation of Gatha sapta sati, இரா. மதிவாணன், தாய்நாடு பதிப்பகம், சென்னை, முதற்பதிப்பு: செப்டம்பர் 1978.
4.	காதா சப்த சதி (பா எழு நூறு), தமிழாக்கம் மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா, விசுவசாந்தி பதிப்பகம், இராஜபாளையம், முதற்பதிப்பு: திசம்பர், 1981.
5.	சச்சிதானந்தன் கவிதைகள், தமிழில் சிற்பி, காவ்யா, சென்னை, முதற்பதிப்பு: 1998.
6.	பாரதிதாசன் கவிதைகள் – முதற்பகுதி, முல்லைப் பதிப்பகம், சென்னை, நான்காம் பதிப்பு: 1944.
7.	வில்ஹனீயம், யாழ்ப்பாணத்துப் புலோலி மகாவித்துவான் வ. கணபதிப்பிள்ளை மொழிபெயர்த்தது, திருமயிலை சே.வெ. ஜம்புலிங்கம் பிள்ளை பதிப்பித்தது, சாது அச்சுக்கூடம், சென்னை, 1928.
8.	Bharathidasan Selected Poems, Pondichery Institute of Linguistics and Culture, Pondicherry, First Edition: 1996.
9.	The Purananuru, Translated and Edited by George L. Hart and Hank Heifetz, First Published in the United States by Columbia University Press 1990, First Published in India by Penguin Books, India 2002.
10.	Poems of Love and War, from the Eight Anthologies and the Ten Long Poems of Classical Tamil, Selected and Translated by A.K. Ramanujan, Oxford India Paperbacks, Fourth Impression 2010.
<b>Refrence books</b>	
1.	மொழிபெயர்ப்புத் தமிழ், ச. சிவகாமி, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, முதற்பதிப்பு: 2004.
2.	மொழிபெயர்ப்பு மரபு, என்.எக்ஸ்.ஸி. நடராசா, கலைமகள் கம்பெனி,

**UNIVERSITY OF MADRAS**  
**M.A. DEGREE PROGRAMME IN TAMIL**  
**SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024**

	கொழும்பு, முதற்பதிப்பு: 1954.
3.	மொழிபெயர்ப்பு நூற்றொகை, ச. சிவகாமி, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, முதற்பதிப்பு: 1983.
4.	மொழிபெயர்ப்பு நூற்றொகை (1980 முதல் 2005 வரை) தொகுதி-2, இரா. மோகனா, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, முதற்பதிப்பு: 2014.
5.	தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு முன்னோடிகள், மு. வளர்மதி, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, முதற்பதிப்பு: 2010.
6.	புதுப்பார்வைகளில் புறநானூறு, ப. மருதநாயகம், காவ்யா, சென்னை, முதற்பதிப்பு: டிசம்பர் 2004.
7.	தமிழும் பிராகிருதமும், மு.கு. ஜகந்நாத ராஜா, உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, முதற்பதிப்பு: சூலை 1992.
8.	மொழிபெயர்ப்பியல், சு. சண்முகவேலாயுதம், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை, மறுபதிப்பு: 2021.
9.	Rubaiyat of Omar Khayyam, Rendered into English Verse by Edward Fitzgerald With an Introduction by Dr.S.K. Mukherji, Oriental Agency: Calcutta, Reprinted from The First Edition 1859, The Fourth Edition 1879.

**Related Online Contents [MOOC, SWAYAM, NPTEL, Websites etc.]**

**Web Sources**

- [www.tamilvu.org](http://www.tamilvu.org)
- [www.tamildigitallibrary.in](http://www.tamildigitallibrary.in)
- <https://www.tamiluniversity.ac.in/english/library2-/digital-library/>
- <https://www.tamilelibrary.org/>
- [www.projectmadurai.or](http://www.projectmadurai.or)
- <http://www.tamilvu.org/ta/library-libcontnt-273141>
- <https://www.tamildigitallibrary.in/>
- <http://www.noolaham.org>

**UNIVERSITY OF MADRAS**  
**M.A. DEGREE PROGRAMME IN TAMIL**  
**SYLLABUS WITH EFFECT FROM 2023-2024**

	<b>PO 1</b>	<b>PO 2</b>	<b>PO 3</b>	<b>PO 4</b>	<b>PO 5</b>	<b>PO 6</b>	<b>PO 7</b>	<b>PO 8</b>	<b>PO 9</b>	<b>PO 10</b>	<b>PSO 1</b>	<b>PSO 2</b>
<b>CLO1</b>	3	2	1	3	3	2	3	2	1	3	3	2
<b>CLO2</b>	3	3	2		2	3	3	2		2	3	3
<b>CLO3</b>	2	3	2	3	3	3	2	3	2	3	2	3
<b>CLO4</b>	3	2	3	2	3	3	3	2	1	3	3	2
<b>CLO5</b>	3	2	3	3	3	2		2	3	3	3	3